

# 協興·HIP HING 雋語·VOICE

ISSUE 55 | 2012



解構協興總寫字樓  
Deciphering Hip Hing's  
Head Office



協興建築  
HIP HING CONSTRUCTION

新創建築集團成員 Member of NWS Holdings

[www.hiphing.com.hk](http://www.hiphing.com.hk)



協興建築  
HIP HING CONSTRUCTION

新創建築集團成員 Member of NWS Holdings

## 目錄 Contents

P.2	編者的話	Message from the Editor	P.14	康樂速遞	Recreation Express
P.3	封面故事	Cover Story	P.15	樂活點滴	Titbits
P.8	共創佳績	Achievements	P.16	關愛社群	Caring
P.9	建築百科	Construction Jargon	P.18	有獎問答遊戲	Quiz
P.10	協興動向	Events in Focus	P.19	知人善任	Staff Promotions
P.12	工程概覽	Projects	P.19	活動前瞻	Upcoming Activities
P.13	集團消息	Group News			

## 編者的話

本文下方的「商界展關懷」標誌，意味著協興建築在2002至2012年連續10年間，從不間斷地推廣社會企業責任，在關愛社群、關心員工及保護環境等範疇所付出的努力屢獲肯定。在未來的日子，公司正準備推出更多元化的義務工作及康樂活動，讓同事發揮所長、回饋社會，同時在生活和工作上取得平衡。來季的活動預告將刊於「活動前瞻」欄目，請各位密切留意。

今期的封面故事揭示協興總寫字樓的設計特色，並報導入伙儀式的盛況，讓大家對公司的大本營加深了解。

### 編輯委員會

李珮鈴  
林海峰  
林灝業  
吳海迪  
鄭劍鳴  
蔡穎儀  
鄭志強  
關美菁

### Editorial Committee

Ada Lee  
Wilson Lam  
Percy Lam  
Haide Ng  
Arthur Cheng  
Wynne Choi  
CK Kwong  
Constance Kwan

協興建築 Hip Hing Construction Co., Ltd.  
香港九龍灣宏開道 8 號 其士商業中心 11 樓  
11/F., Chevalier Commercial Centre, No. 8 Wang Hoi Road,  
Kowloon Bay, Kowloon, Hong Kong  
電話 Tel: (852)2525 9251 傳真 Fax: (852)2845 9295

## Message from the Editor

The 10 Consecutive Years Caring Company Logo printed below this message, demonstrates that Hip Hing Construction's continuous efforts in promoting corporate social responsibility are being recognised. In the days and months ahead, the company plans to introduce diversified voluntary and recreational activities to increase staff participation and stresses the importance of a healthy work/life balance. Please refer to the Upcoming Activities column for the information on activities scheduled for the next season.

This issue's front cover story unveils the design characteristics of Hip Hing's new head office and reports on a series of housewarming events, giving readers an overview on the company's new Kowloon Bay headquarters.



### 協興建築集團成員包括：

### Members of the Hip Hing Construction Group:

協興建築有限公司	Hip Hing Construction Co Ltd.
協興建築有限公司	Hip Hing Builders Co Ltd.
協興工程有限公司	Hip Hing Engineering Co Ltd.
惠保(香港)有限公司	Vibro (H.K.) Ltd.
惠保建築有限公司	Vibro Construction Co Ltd.





# 協興總寫字樓

協

興建築集團

的新寫字

樓面積達3萬2千

呎，要把逾280個座

位和各種辦公室設備放

在恰如其份的位置，已經

是一項浩大的工程，更重要是

如何在辦公室設計裡注入環保、

舒適、美觀、耐用這四大特質。今期

的封面故事由崇藝設計的項目設計師

Ben細說協興總寫字樓的設計特色。

總寫字樓的籌備工作早在2011年夏天已經

展開。Ben說：「協興希望營造出通透明亮、有利

溝通的環境，所以寫字樓的色調以淺色為主，而且盡

量減少部門之間的阻隔。」

在整個設計及裝修的過程中，協興與設計公司緊密合

作，無論設計或選料都做到一絲不苟。Ben提到裝修期間一個難

忘的經驗：「接待處的雲石地板是我跟協興的同事和判頭專程到石

廠精心挑選的，我們在石廠逗留了很久才找到滿意的材料。雲石運到

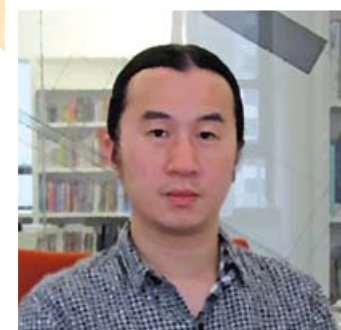
辦公室後，大家還花了不少心思將顏色和花紋各異的天然雲石拼湊出最理

想的效果。」現在就讓我們一起看看總寫字樓的設計重點：

Hip Hing Construction Group's new head office has 3,000 m2 of office space. It is a colossal project to put more than 280 seats and all kinds of office equipment in appropriate locations. A more challenging task is to integrate green design elements with conformability and durability. Preparations for the office relocation commenced early in the summer of 2011. Mr. Ben Lau, Project designer of Team Deco International Ltd., discusses the distinctive features of the Hip Hing Group head office.

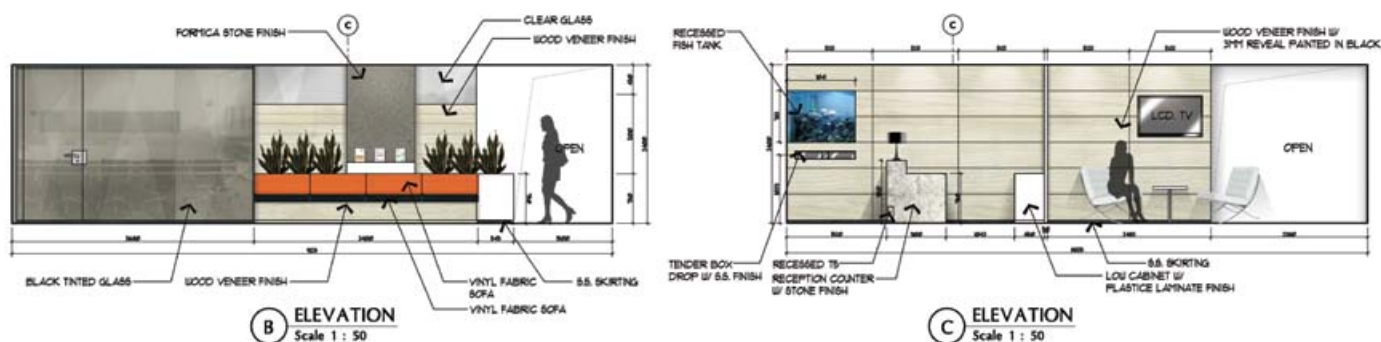
"Hip Hing wanted to create a transparent and bright workplace that favours internal communication," said Ben. "Therefore, its head office mainly incorporates light-coloured materials and was built with minimal barriers between departments."

Hip Hing worked closely with the designer and fit-out specialist throughout the design and decoration process to make sure that the design and the materials chosen were the best choices possible. On the next page is a list of some of the special features in our new head office:



崇藝設計項目設計師 Ben Lau  
Mr. Ben Lau, Project designer of  
Team Deco International Ltd.

## Deciphering Hip Hing's new Head Office





**6** 接待處及會議室採用環保又長壽的LED燈  
Environmental-friendly LED lighting is deployed in both reception areas and conference rooms



**1** 經理房的暗門設計，令門和牆壁連成一線，營造出簡約時尚的視覺效果  
Management rooms adopted modern-style hidden-door design



**2** 接待處旁安裝了多款印有公司標誌的捲軸式幕簾，供拍攝大合照之用  
Roll-up screens with company logos serve as the background for taking group photos



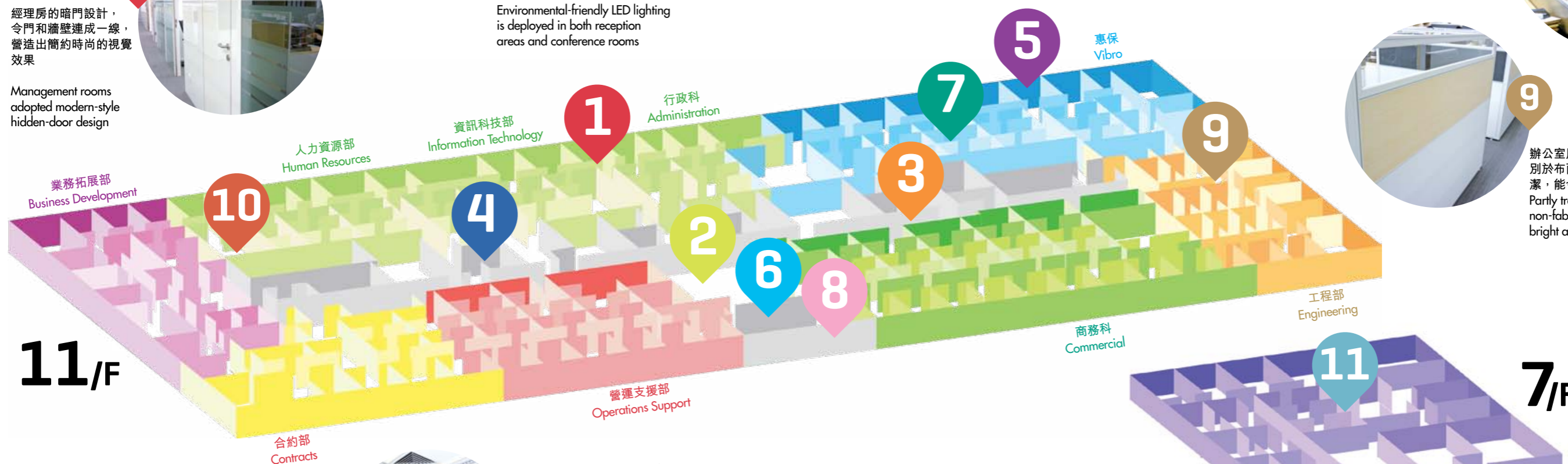
**5** 每個部門均設有獨立的小型茶水間兼影印房，既能為大家帶來方便，又能減少影印機嘈音對同事構成的滋擾  
Dry pantries and photocopy rooms located throughout the office bring greater convenience and creates a quiet working environment by separating photocopy machines from office seats



**7** 同事位上安裝的T5節能光管兼備恆電、耐用的好處  
Energy-saving and durable T5 light tubes are used throughout the office



**9** 辦公室屏風以玻璃和夾板組成，有別於布面的隔板，除了透光也易於清潔，能令寫字樓環境更開揚、整潔  
Partly transparent and easy-to-clean non-fabric partitions deliver an open, bright and tidy working environment



11/F

7/F



**4** 開放式茶水間地方寬敞，面向告示板，是同事溝通交流的悠閒空間  
The walk-in pantry facing a communal notice board allows colleagues to connect with each other



**10** 每個部門均設有大型推櫃，令文件存儲井井有條  
A central filing area in every department enables easy filing and records management



**8** 善用大廈原有的落地玻璃，將自然光由四方八面引進室內，有助減少電燈的數量  
Utilising natural light from full-length windows reduces the use of light tubes



**3** 貫穿11樓全層的長走廊是總寫字樓的中軸，讓同事以最短距離來往不同部門  
The long corridor through the central axis of the office provides a short cut to different departments



**11** 會計部設於七樓  
Accounts Department on the 7th floor



## 入伙拜神儀式

協興建築集團在2月9日為新總辦公室舉行入伙拜神儀式，由新創建集團執行董事曾蔭培先生及林煒瀚先生、新世界發展高級總監(項目管理)薛南海先生，聯同協興建築各位董事一同主持。

吉時一到，主禮嘉賓便誠心上香、恭化元寶，並主持開金豬儀式，祝願公司生意興隆、萬事順意。隨後，董事總經理朱達慈先生揭開公司標誌上的紅布，象徵著協興正式進駐九龍灣其士商業中心。

## New Head Office Bai Sun Ceremony

A Bai Sun ceremony celebrating the completion of Hip Hing's head office relocation was held on 9 February 2012. The ceremony was officiated by Hip Hing's senior management, together with Mr. Tsang Yampui and Mr. Patrick Lam, Executive Directors of NWS Holdings Ltd. and Mr. Sitt Nam Hoi, Senior Director – Project Management of New World Development Co., Ltd. During the ceremony, they presented incense sticks, burnt joss papers and cut roasted pigs, wishing everyone prosperity and good fortune.

Mr. Chu Tatchi, Managing Director of Hip Hing Construction, also uncovered the company logos at the main entrance, signifying the official opening of the Group's new head office in Chevalier Commercial Centre, Kowloon Bay.

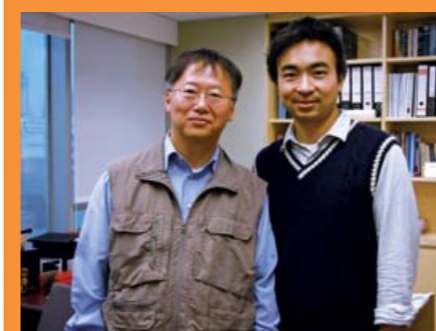


## 喬遷聚會

為了讓各同事更熟識全新的工作間，公司特別安排於1月13日舉行喬遷聚會(Housewarming gathering)，鼓勵大家走遍公司每個角落，拜訪不同部門，藉此加強公司內部溝通和凝聚力。

## Housewarming Gathering

To further enhance internal communication and cohesiveness among the Group, a housewarming gathering was held on 13 January 2012 to encourage staff to visit every corner of their new office to better understand how the whole workplace functions.





## 「放駕一天」減碳行動

### Take a "Brake" Low Carbon Action

協興建築集團向來在推動環保方面不遺餘力，除了致力在工地和辦公室廣泛推行減廢、節能措施外，還鼓勵員工建立綠色生活習慣。上年，協興建築及惠保(香港)參加了由香港地球之友舉辦的「放駕一天」減碳行動，在機械及物流部和全體員工的努力下，兩間公司分別獲頒優異獎及燃油效率改善組別銀獎。

「放駕一天」減碳行動是「企業綠色駕駛獎勵計劃2011」的其中一環。參加機構須減少旗下車輛的污染物排放、改善車輛的燃油效率和總耗油量，以及鼓勵員工減少使用自家及公司車輛的日數，改為選擇公共交通工具。

Late in 2011 Hip Hing Construction and VIBRO (H.K.) joined the Take a "Brake" Low Carbon Action organised by the Friends of the Earth Hong Kong to promote green living habits. With concerted efforts from the Plant and Logistics Department and our staff, the two companies were each awarded a Certificate of Merit and Silver tier in Fuel Efficiency Improvement.

## 建造業安全獎勵計劃2011/2012

### Construction Industry Safety Award Scheme 2011/2012

勞工處在3月11日假灣仔修頓室內運動場舉辦「建造業安全獎勵計劃2011/2012」頒獎典禮暨嘉年華會。協興建築集團積極推廣工地安全文化，成績有目共睹，於多個參賽組別中脫穎而出：

"Construction Industry Safety Award Scheme Award Presentation Ceremony and Fun Day 2011/2012" was held on 11 March 2012, at the Southern Indoor Stadium in Wan Chai. Hip Hing Construction Group received a number of awards:

組別 Category	獎項 Award	得獎公司/得獎人	工程項目
裝修及維修工程 Renovation and maintenance works	優異獎 Merit	惠保(香港) VIBRO (H.K.)	土木工程拓展署土地勘測工程GE/2011/06 — 市區 CEDD Contract No. GE/2011/06 Ground Investigation - Urban
土木工程建造地盤 (次承判商) Civil Engineering Sites (Subcontractor)	銅獎 Bronze	俊和-協興聯營 Chun Wo — Hip Hing JV	南港島線(東段)黃竹坑車廠地盤平整及樁柱工程 South Island Line (East) Wong Chuk Hang Depot Site Formation and Piling
安全隊伍 Safety Teams	銅獎 Bronze	俊和-協興聯營 Chun Wo — Hip Hing JV	南港島線(東段)黃竹坑車廠地盤平整及樁柱工程 South Island Line (East) Wong Chuk Hang Depot Site Formation and Piling
安全隊伍 Safety Teams	優異獎 Merit	協興建築有限公司 Hip Hing Construction Co., Ltd.	紅磡鶴園街改建工程 Hok Un Street Redevelopment Project
安全隊伍 Safety Teams	優異獎 Merit	惠保(香港) VIBRO (H.K.)	土木工程拓展署土地勘測工程GE/2011/06 CEDD Contract No. GE/2011/06 Ground Investigation - Urban
安全隊伍 Safety Teams	優異獎 Merit	惠保(香港) VIBRO (H.K.)	將軍澳39地段工業發展項目地基工程 Proposed Industrial Development at Subsection 3 of Section S of Tseung Kwan O Town Lot No. 39 and Extension
安全問答比賽(團體) Safety Quiz (Corporate)	N / A	惠保(香港) VIBRO (H.K.)	N / A
安全問答比賽(個人) Safety Teams (Individual)	N / A	惠保(香港) 高級安全主任陳子樂 VIBRO (H.K.) Chan Tze Lok	N / A



## 熱心公益 無私奉獻

### Making selfless contributions towards society

社會福利署為鼓勵市民積極參與義工服務，實踐「投入義工服務、活現關懷文化」的精神，每年均向熱心服務的義工頒贈嘉許狀，表揚他們為締造和諧互愛的社區作出貢獻。今年，協興共有九位同事在2010年服務滿最少20小時，獲頒中西南及離島區推廣義務工作計劃之2010年度義工服務嘉許狀。得獎名單如下：

Nine Hip Hing volunteers, each with at least 20 service hours committed in the year 2010 were awarded the Volunteer Service Appreciation Certificate by the Central Western Southern and Islands District Coordinating Committee on Promotion of Volunteer Service. Awardees included:



獎項 Awards	得獎者 (排名不分先後) Awardee (in no particular order)
金獎 (服務100小時或以上) Gold (at least 100 hours of service)	馮如意、余佩慈、葉蕙菁 YY Fung, Fanly Yu, Cesario Ip
銀獎 (服務50-99小時) Silver (50-99 hours of service)	王寶齡 Pauline Wong
銅獎 (服務20-49小時) Bronze (20-49 hours of service)	陳留長、陳為文、何秀雯、馬詩敏、洪淑嫻 LC Chan, Jacqueline Chan, Sammi Ho, Mandy Ma, Elbe Hung

## 本期建築百科以廚房或洗手間的牆壁橫切面為例，跟大家分享批盪及砌牆術語：

### In this issue, we introduce plastering and tiling jargons with the cross-section of a kitchen or washroom wall:

基本廚廁完成面

a. Tile	瓦仔/紙皮石
b. Tile Grout	掃口粉
c. Tile adhesive / Tile Fix	瓦仔膠/膠沙/泥油
d. Render	瓦仔底
e. Waterproofing Membrane	防水層
f. Angle Fillet	八字角
g. Floor Screed	盪地台

其他

Spatter dash	撒沙仔
Stain	流白族
Debond	泊

## 協興建築集團藉獎學金 培育業界人才

Hip Hing Establishes Scholarships to Foster Construction Talent

為香港專業教育學院(青衣分校)成立的「協興獎學金」及「惠保獎學金」已在3月3日於該學院主辦的「獎助學金萃匯2012」上頒發，共惠及六名成績優異的學生。得獎者均修讀土木工程或市區重建、屋宇檢驗及修護兩年制高級文憑。頒獎典禮上，副總經理(業務發展)鄭劍鳴先生代表協興建築集團上台領取感謝獎座及由得獎同學設計的紀念品。

集團透過在多間本地大學及大專院校成立獎學金，鼓勵更多優秀學生報讀建築相關的課程。除上述獎學金外，協興建築還為香港大學、香港科技大學、香港城市大學及香港理工大學成立多個獎學金，藉此推動業界持續發展。

## 惠保(香港)贏得房署地基工程合約 Vibro [H.K.] wins Foundation Contract from Hong Kong Housing Authority

惠保(香港)於2012年2月3日與房屋署簽訂大埔寶鄉街公屋發展計劃地基工程合約。雙方的簽約代表為房屋署副署長(發展及建築)馮宜萱女士和惠保董事及總經理古遠華先生。合約範圍包括大口徑鑽樁和樁帽工程、樁帽和地庫的挖掘和橫向承托工程、地庫底板工程、排水渠改道工程，以及樓宇拆卸工程。工程預計於2013年5月完成。

The contract for foundations for the public rental housing development at Po Heung Street, Tai Po, was sign between Vibro (H.K.) and Hong Kong Housing Authority on 3 February 2012. Representatives of the two parties included Ms. Fung Yin Suen, Ada, JP Deputy Director of Housing (Development & Construction), Housing Department and Mr. Fred Koo, Director & General Manager of Vibro (H.K.). The project is scheduled to be completed by May 2013.



Hip Hing Scholarships and Vibro Scholarships established for the Hong Kong Institute of Vocational Education (Tsing Yi) were presented to six deserving students in the Student Awards Reception 2012 held by the institute on 3 March. Awardees are students of the 2-year High Diploma in construction related subjects. During the ceremony, Mr. Arthur Cheng, Deputy General Manager (Business Development), represented the Hip Hing Construction Group to receive a thank you trophy and a souvenir designed by one of the awardees who was on the stage.



## 中電翠嶺路變電站動土儀式 CLP Chui Ling Road Substation Ground Breaking Ceremony

中電將軍澳翠嶺路變電站於2月27日舉行開工動土儀式，中電、協興建築及李景勳·雷煥庭建築師樓(ALKF+)分別派出高級管理層主禮。協興的代表包括董事總經理朱達慈先生、總經理(工程合約)冼永寧先生、總經理(業務拓展)馬德源先生及高級項目經理黃卓光先生。

翠嶺路變電站由兩座設備大樓組成，大樓天台將建成全港最大的空中樹林，共佔地520平方米，主要種植中、小型樹種。這項創新的綠化計劃不但有助改善市區的空氣質素，還能夠藉著阻隔建築物吸收太陽熱力，節省冷氣用電。此項目預計於2013年6月落成。



A ground breaking ceremony for the CLP Chui Ling Road Substation at Tseung Kwan O was held on 27 February 2012. The ceremony was officiated by top management of CLP Hong Kong Ltd., Hip Hing Construction Co. Ltd. and the designer, ALKF+. Hip Hing Construction was represented at the ceremony by Managing Director, Mr. Chu Tatchi, General Manager (Contracts), Mr. Barry Sin, General Manager (Business Development), Mr. Kenneth Ma and Senior Project Manager Mr. CK Wong. The project is scheduled to be completed in June 2013.

## 分判商安環獎勵計劃 Safety and Environmental Protection Incentive Scheme for Subcontractors

協興工程有限公司於3月8日假沙田凱悅酒店舉行「分判商安全環保獎勵計劃及約章簽署儀式」，並邀請到業主代表香港房屋委員會總建築師張冠城先生擔任主禮嘉賓。協興於2010年4月首次推出「分判商安環獎勵計劃」，旨在以獎賞形式鼓勵分判商及工人提升安全及環保表現。

The Tai Pak Tin Street Public Rental Housing Development Project has joined the Safety and Environmental Protection Incentive Scheme for Subcontractors. A charter signing ceremony was held on 8 March 2012, at the Hyatt Regency Hong Kong, Sha Tin. Hip Hing launched the scheme in April 2010, aiming to enhance the safety and environmental performance of subcontractors and workers by offering achievement-based rewards.



## 協興與IMechE簽訂師友計劃合作協議 Signing of Mentorship Agreement between Hip Hing and IMechE

3月23日，協興建築與英國機械工程師學會香港分部(IMechE HK分部)於香港會所(Hong Kong Club)簽訂師友計劃合作協議，助有志成為屋宇裝備工程師或機械工程師的協興新力軍早日取得英國註冊特許工程師(C Eng MIMechE)的執業資格。在這個師友計劃中，協興的學員將會在資深註冊工程師的督導下，完成相關的培訓及取得足夠工作經驗，循著成為IMechE會員的方向進發。

Hip Hing has signed a mentorship agreement with the Institution of Mechanical Engineer Hong Kong Branch (IMechE HK) at the Hong Kong Club on 23 March 2012. The mentorship scheme provides

an excellent path for young building services engineers and mechanical engineers of Hip Hing to acquire Corporate Membership of the IMechE and become Chartered Engineers under the guidance of qualified and experienced mentors from the Institution.



# 工程概覽

## Project Overview



嘉民領達中心 Goodman Interlink



### 新工程 New Projects

工程編號 Job No.	工程名稱 Project Name	工程簡介 Project Description	業主 Owner/ Client
H201118	柯士甸站地盤C住宅發展工程 Residential Development at Austin Station Site C	此工程的範圍包括興建四座樓高23至27層不等的住宅大廈，提供574個單位；興建一層住客會所、修改現有柯士甸站的平台、地面、一樓、兩層高地庫停車場及車站外牆。 The main contract works comprise the construction of four, 23 to 27-storey residential towers, which consist of 574 residential units, a 1-storey clubhouse and modifications to existing Austin Station at G/F and 1/F and podium level, 2-storey basement carpark, modification of façade of existing Austin Station.	威翰有限公司 Fast New Ltd.
H201201	卑路乍街150-162號及均益街1-9號綜合重建工程 Composite Redevelopment at No. 150-162 Belcher's Street and No. 1-9 Kwan Yick Street	此項目工程包括興建一座51層高住宅大廈，四層高停車場連天台游泳池，以及進行挖掘與側向承托地基工程。 The scope of the project consists of the construction of a 51-storey high residential building and a 4-storey carpark and includes ELS for the foundation work and a swimming pool on the roof level.	福騰投資有限公司 Wealrise Investment Ltd
H201202	西貢北港高爾夫球及網球學院及住宿輔助設施 Golf & Tennis Academy Ancillary Overnight Accommodation at Pak Kong, Sai Kung	工程範圍包括進行地基工程，興建擋土牆、23幢三層高夜宿平房、綜合體育設施，以及進行造園工程及改善現有道路。 The works comprise of site formation work, retaining wall, 23 blocks of 3-storey overnight accommodation houses, a sports complex, landscaping and improvement works of the existing road.	Land Chain Ltd & Queen's Land Investment Ltd
T201103	九龍塘根德道8號住宅發展項目 Residential Redevelopment at No.8 Kent Road, Kowloon Tong	興建三層花園平房連地庫停車場、機房、游泳池及園林佈置。 A 3-storey garden apartment with a basement carpark and plant rooms, soft and hard landscape work and a swimming pool.	Eastrade Holding Ltd
W201101	元朗洪水橋住宅發展項目 Residential Development at Hung Shui Kui, Yuen Long	項目範圍包括地基工程、建立地下水箱、興建四幢五層高的公寓、八幢三層高的平房、住客會所及園林佈置。 Comprised of foundation works, the construction of underground water tanks, four 5-storey apartment blocks and eight 3-storey houses, a clubhouse and landscaping.	祥邦發展有限公司 Fortune Kingdom Development Ltd.
J201201	馬鞍山落禾沙田市地段第502號地基及地下結構工程 Foundation and Sub-Structure Works at STTL 502, Lok Wo Sha, Ma On Shan	設計及建造鑽樁和樁帽，進行橫向承托工程 Design and construction of piling, pile caps & ELS works	安豐發展有限公司、裕銀發展有限公司等 Onfine Development Limited, Carley Limited, Rich Silver Development Limited etc.

### 竣工工程 Completed Projects

工程編號 Job No.	工程名稱 Project Name	工程簡介 Project Description	業主 Owner/ Client
H200911	嘉民領達中心 Goodman Interlink	領達中心位於青衣貨櫃碼頭區的核心，是一座具地標性的大型貨倉及配送中心。領達中心樓高24層，總樓面面積逾240萬平方尺，同時獲得香港建築環境評估法(HK BEAM)金級認證及美國領先能源與環境設計(LEED)評估證書，是全港唯一達到此標準的貨倉及配送中心。項目工程包括興建24層石矢結構倉庫，以及毗連的附屬工程。 Interlink is a landmark warehouse and distribution development in Hong Kong's strategically important Tsing Yi port district. The 223,000m <sup>2</sup> development over 24 levels, is the first of its type to obtain HK-BEAM Gold Standard compliance and a LEED certification in Hong Kong. The project comprised the construction of a 24-storey concrete structure godown and ancillary works in the adjoining area.	嘉民集團 Goodman Asia Ltd.

## 新創建集團獲頒「香港傑出企業公民獎」 NWS Holdings garners Hong Kong Outstanding Corporate Citizenship Award

2011年12月，新創建集團獲香港生產力促進局頒發「香港傑出企業公民獎」的「傑出義工隊」組別金獎，表揚其積極履行企業社會責任及企業義工隊「新創建愛心聯盟」的多項持續性服務。

In December 2011, NWS Holdings received the Gold Award in Outstanding Volunteer Team category in the Hong Kong Outstanding Corporate Citizenship Award from the Hong Kong Productivity Council, in recognition of its long standing commitment in corporate social responsibility.



## 新創建香港地貌行 2011-12 NWS Hong Kong Geo Wonders Hike 2011-12

「新創建香港地貌行 2011-12」的第二及第三個公眾導賞團「釣魚翁熔岩之旅」及「馬鞍高原覓鐵礦」，已分別於2011年12月18日及2012年1月8日圓滿結束。活動得到市民的熱烈支持，超過2,000名參加者沿途飽覽自然風光，並了解香港的生態環境及地貌。

The second and third public guided tours of NWS Hong Kong Geo Wonders Hike 2011-12, were successfully held on 18 December 2011 and 8 January 2012. The events received an overwhelming response with over 2,000 participants joining the two tours to enjoy natural sceneries and explore the special landforms we're lucky to have right here in Hong Kong.



## 「金婚、銀婚、FUN、紛、婚」活動 Couples Celebrate Golden and Silver Wedding Anniversaries

新創建集團慈善基金贊助於2月5日由沙田浸信會社會服務中心舉辦的「金婚、銀婚、FUN、紛、婚」，為15對達金婚、銀婚的夫婦再次舉行婚禮，包括「新創建愛心聯盟」兩對曾獲嘉許的傑出義工夫婦，鼓勵社會人士重視正確的婚姻價值觀，促進社會和諧。集團企業傳訊總經理鄧祥兒於典禮上致歡迎詞，多位「新創建愛心聯盟」的義工亦於場內協助。

NWS Charities Foundation sponsored the Golden and Silver Wedding Celebration organized by Shatin Baptist Church Social Services on 5 February 2012. Aiming at promoting positive values in marriage, as well as social harmony, 15 couples participated in the ceremony, including two pairs of outstanding volunteers from NWS Volunteer Alliance. Sheila Tang, General Manager – Corporate Communication of the Group, gave an opening remark at the ceremony while members of NWS Volunteer Alliance provided support for the event.

## 粉嶺雲泉仙館 健康素食遊 Vegetarian lunch gathering of Building Services Department



屋宇裝備部於3月11日舉行本年首次的部門康樂活動，名為「粉嶺雲泉仙館健康素食遊」。此活動由屋宇裝備部主管盧耀昌先生及經理黃永光先生籌辦，吸引了逾60位同事及其家眷出席。

當日中午，大家到雲泉素食館分五席享用馳名齋饌，再到室外欣賞亭台樓閣、小橋流水及盆栽花卉。部分同事更在館內的市集購買手信及步行至鄰近的士多啤梨園採摘鮮果回家品嚐，漫步於雅緻的園林和田野間，讓人忘卻煩囂。

屋宇裝備部將每年舉行兩次康樂活動，希望藉著此類活動推



動部門同事大家互相溝通瞭解，進一步加強同事間的凝聚力及對公司的歸屬感。

經理(屋宇裝備)黃永光

On 11 March 2012, the Building Services Department organized their first departmental recreation activity of this year, entitled 'Healthy Vegetarian feast at Wun Chuen Temple'. Over 60 colleagues and their family members joined the outing.

First, all participants enjoyed lunch at the Wun Chuen Vegetarian Centre. They then took a stroll around the exquisite Chinese gardens where they enjoyed taking photos and buying local products at the flea market inside the temple. Some also visited a nearby farm for strawberry picking to have a break from the hustle and bustle of the city.

The Building Services Department aims to organise recreational activities twice a year with the intention of enhancing the coherence and integrity of colleagues whilst increasing their sense of belonging in the Company.

Manager (Building Services) Thomas Wong

## 老友狗狗

### 誠徵投稿

《協興·傳語》誠邀同事投稿，內容及形式不限，中英皆可，必須是原創作品。篇幅約300字，並附上最少一張不少於1MB的相片。請提供文章標題及簡短的照片說明。作品一經刊登，員工可獲價值港幣300元購物禮券！有興趣投稿的同事，請連同姓名、所屬公司、部門、職位，電郵至haide\_ng@hiphing.com.hk。

第56期的截稿日期：2012年6月11日

### Submit your article

Both Chinese and English articles on any topic in format are welcome. The article should be around 200 words long and accompanied by at least one photo (not less than 1MB). Please also provide the article with a title and photo captions.

Please email your article to haide\_ng@hiphing.com.hk, along with your full name, company, department and job title. Once your article is published, you will receive a HK\$300 gift voucher.

Deadline of submission for Issue 56: 11 June 2012



筆者為香港救狗之家的義工，在Tiger獲領養前定期帶牠外出散步

## 復活節蛋糕製作班 Easter cake-baking classes

協興/惠保義工及康樂委員會於復活節前夕開辦了兩場蛋糕制作班，吸引了不少同事帶同家人出席，打造愛心杯形蛋糕和拿破崙酥餅。部分學員更以義工名義出席，將製成品全數送給「安徒生會」，為基層家庭的小朋友帶來歡樂。

To bring colleagues and their family members closer together, two Easter cake-baking classes were organised for making cupcakes and Napoleon cakes. Some participants joined the class as volunteers and donated all their cakes to the Hans Andersen Club, sharing joy and happiness, and something sweet with children from underprivileged families.



很多人對唐狗都有誤解，認為牠們既兇惡又醜陋。從來亦只會聽過唐狗在街上咬傷人，卻未曾聽聞有貴婦狗咬傷人。事實上，通常遭人遺棄、流浪在街的大多都是唐狗，被唐狗咬傷的機會自然比其他狗高。偶然在街流浪的貴婦、西施早就被人拾回家好好照顧。唐狗卻沒有那麼幸運，絕大多數都難逃被送往漁農處進行人道毀滅的厄運。而較幸運的則獲送往愛護動物機構，等候領養。

相中的唐狗叫Tiger，牠就是其中一位有悲痛過去的幸運兒。Tiger身上有一處處禿毛的傷痕，聽說是以前被人用機油燙傷所致。雖然有著不能痊癒的傷痕，但Tiger卻很喜歡親近人，只要你把頭靠近牠，Tiger就會馬上熱情地親親你，令你滿面都是口水。Tiger沒有因著被人虐待而對人類產生憎惡，反而對人類保持信任，喜歡與人親近。Tiger很聰明，懂得基本指令又懂得逗人開心，最近終於獲好心人領養，找到一個溫暖的家，得到主人的愛惜了！

惠保(香港) Sherry



Sherry和Tiger感情要好

Tiger最近獲外籍人士領養



(註：部分相片來自香港救狗之家)



# 新創建社區關懷日2012

## NWS Caring Day 2012



**新**創建集團為慶祝上市掛牌九周年，於2月25日舉行「創建社區關懷日2012」。協興建築集團的義工積極響應母公司的號召，與其他同系公司的同事一起帶領天水圍的基層家庭暢遊港九新界，透過跨區親子活動帶出「共建和諧家庭」的主題。

義工先帶領各家庭乘坐新巴參觀長沙灣新渡輪船塢。在船塢內，大家不但能觀賞船隻模型及零件展覽，更可進入現役船隻的駕駛室，機會難逢。最後，大家一同乘坐渡輪橫越維港，到灣仔會議展覽中心的會景餐廳享用自助午餐。

TWS Holdings Ltd. celebrated the 9th anniversary of its First Trading Day by organizing NWS Caring Day 2012 on 25 February. Hip Hing volunteers joined other NWS affiliates to take Tin Shui Wai families on an excursion. First, staff and their families took New World First Bus/ Citybus buses to visit Cheung Sha Wan dockyard of New World First Ferry. They then took the ferry to the Hong Kong Convention and Exhibition Centre where they enjoyed a buffet lunch.



## 嘉民領達中心 慈善賽跑

### Goodman Interlink Magic Mile Charity Ramp Run



**為**慶祝青衣領達中心順利完工，業主嘉民集團於3月4日舉辦「嘉民領達中心慈善賽跑」，為庭恩兒童中心籌得40萬善款。協興建築贊助了兩支公司隊伍參賽，共八名同事在貫穿領達中心地面至15樓的運輸用斜坡上與其他選手一決高下。領達中心工程團隊派出四名運動健將挑戰速度與耐力，而安全及健康組的四位同事則以鬼馬詼諧的逃犯造型應戰。雖然兩個隊伍最終未獲任何獎項，但大家都樂在其中，而且成功跑畢整條極具挑戰性的賽道，值得大家鼓掌。

除了慈善賽跑，當日還舉行了合家歡嘉年華會。大會不但提供小食及飲品，還在現場設置遊戲攤位，以及安排魔術師即場表演，不少同事帶同家人到場為參賽同事吶喊助威，投入嘉年華的歡樂氣氛之中。

Goodman Interlink Magic Mile Ramp Run was held to commemorate the completion of Interlink, Tsing Yi. A total amount of HK\$400,000 was raised for the charity event and was donated to Benji's Centre. Hip Hing's two



corporate teams successfully competed the run to the top of the building's 15th floor cargo ramp of the landmark warehouse. After the competition colleagues also enjoyed a variety of fun fair activities with their family members.



# 迎春接福愛心行

## Elderly Citizens

### Relish a Feast for Spring

協興/惠保養工隊於3月31日與逾60位長者結伴同遊香港文化博物館，參觀以林家聲及羅文的演藝生涯為題的展覽，然後到粉嶺雲泉仙館品嚐特色齋菜，讓較少外出活動的長者與社會保持接觸，擴闊社交圈子。

On 31 March 2012, Hip Hing/Vibro Volunteers accompanied over 60 elderly persons in a visit to the "Divine Power: The Dragon in Chinese Art" exhibition at the Art Museum of the Chinese University of Hong Kong, where they enjoyed a vegetarian feast at the Wun Chuen Vegetarian Centre which is located in Fanling. The activity aimed to encourage elderly people to keep in touch with the community whilst expanding their social circle.



## 有獎問答遊戲 Quiz

問題 Questions

位於其士商業中心7及11樓的協興建築總辦公室共設多少個工作間(包括騰空的座位)？

How many workstations are there in Hip Hing's new Head Office located at 7/F & 11/F of Chevalier Commercial Centre (spare seats included)? A) 278 B) 279 C) 280 D) 281

參加表格 Participation Form

姓名 Name: \_\_\_\_\_ 部門/工地 Department/Site: \_\_\_\_\_

公司 Company: \_\_\_\_\_ 電話 Telephone: \_\_\_\_\_

請把填妥的參加表格寄至企業傳訊 (影印本恕不接受)。答中而被抽中者可獲價值港幣200元購物禮券，名額共5個，截止日期為2012年6月9日。只供協興集團同事參加，每人只可遞交參加表格乙份。

Please send the participation form to Corporate Communications by 9 June 2012 (photocopies are not accepted). A total of five winners will each receive a HK\$200 gift voucher. All Hip Hing Group staff are welcome to join the quiz. Participants are allowed to submit one entry only.

上期答案 Answer of the last quiz: B) 1984

得獎名單 Winners: 梁珮珩 (H201009)、李裕明(內部稽核)、何麗娜(會計)、梁翠萍(機械及物流)、馮樂文(H201109)  
Sharen Leung (H201009), Eva Lee (Internal Audit), Lila Ho (Accounts), Leung Chui Ping (Plant & Logistics), Gigi Fung (H201109).

得獎者將由專人通知領取購物禮券。Winners will be notified individually to receive their HK\$ 200 gift voucher.

# 新任高級管理層 Senior Appointment

公司 Company	姓名 Name	職位 Job Title
協興Hip Hing	馮子堯 FUNG, Chi Yiu	總經理(商務) General Manager (Commercial)



## 知人善任 (一月至三月) Staff Promotions [January to March]

一月 January		
公司 Company	姓名 Name	晉升職位 Promoted To
協興Hip Hing	林超斌 LAM, Chiu Bun	助理工地事務主任 Assistant Site Administration Officer
	王忠興 WONG, Chung Hing Raymond	副工程項目經理 Deputy Project Manager
	蔡永祥 CHOI, Wing Cheung	工程項目經理 Project Manager
	蔡德裕 CHOY, Tak Yue	工程項目經理 Project Manager
	張志明 CHEUNG, Chi Ming Larry	助理工程項目經理 Assistant Project Manager
	陳文龍 CHAN, Man Lung Kinson	署理助理工程項目經理 Acting Assistant Project Manager
	黃偉倫 WONG, Wai Lun	署理助理工程項目經理 Acting Assistant Project Manager
	梁永基 LEUNG, Wing Kie Rickie	高級屋宇裝備工程師 Senior Building Services Engineer
	梁明廣 LEUNG, Ming Kwong Kelvin	高級屋宇裝備工程師 Senior Building Services Engineer
	鄧國雄 TANG, Kwok Hung Matthew	高級項目工料測量員 Senior Project Quantity Surveyor
	勞世雄 LO, Sai Hung Tom	高級項目協調員 Senior Project Co-Ordinator
	黃裕宏 WONG, Yu Wang Wilson	安全主任 Safety Officer
	周永輝 CHOW, Wing Fai	助理工地事務主任 Assistant Site Administration Officer
	霍浩榮 FOK, Ho Wing	測量員 Surveyor
惠保Vibro		
二月 February		
公司 Company	姓名 Name	晉升職位 Promoted To
協興Hip Hing	潘正禮 PUN, Ching Lai Charles	經理(安全) Manager (Safety)
	柯冠輝 OR, Kwun Fai Steven	經理(品質保證) Manager (Q.A.)
	區偉恩 AU, Wai Yan George	高級安全主任 Senior Safety Officer
	蕭振雄 SHIU, Chun Hung Danny	高級安全主任 Senior Safety Officer
	葉家希 IP, Ka Hei Ian	環保工程師 Environmental Engineer
	方添喜 FONG, Tim Hei	總管工 General Foreman
	林家舜 LAM, Ka Shun	管工 Foreman
	巫進財 MO, Chun Choi	管工 Foreman
	陳業龍 CHAN, Yip Lung	工程助理 Engineering Assistant
	梁穎雯 LEUNG, Wing Man Mandy	秘書 Secretary
	張雪芳 CHEUNG, Suet Fong Salina	高級文員 Senior Clerk
	廖家強 LIU, Ka Keung Philip	經理(安全) Manager (Safety)
惠保Vibro		
三月 March		
公司 Company	姓名 Name	晉升職位 Promoted To
協興Hip Hing	李國耀 LEE, Kwok Yiu Ben	項目工程師 Project Engineer

## 活動前瞻 Upcoming Activities

月份 Month	活動類型 Category	活動 Activity
四月 April	義工活動 Volunteer Service	帶領安徒生會小朋友參觀南丫島漁民文化村 Visiting Lamma Fisher Folks Village with children of the Hans Andersen Club
五月 May	義工活動 Volunteer Service	大型粵曲義演 Large-scale Cantonese Opera Charity Performance
六月 June	義工活動 Volunteer Service	探訪長者及派粽 Distributing rice dumplings to the elderly
七月 July	義工活動 Volunteer Service	親子烹飪班 Parent and children's cooking class